



Empowered lives.  
Resilient nations.

## Sample of environmental translation

Excerpt from a forest reserve case study translation in support of the UNDP Equator Initiative.

English copy (original text)

### *Monitoring through 'biodiversity inventories'*

(...) The findings of these inventories have shown that a considerable recovery of the forest was achieved through reforestation measures. Reforestation, in turn, led to an increase in habitat and thereby enabled the recovery of local wildlife populations. A number of species have returned to the area from nearby forest groves, and now use the reserve as a refuge and a migration corridor. For example, while at the beginning of the project there were hardly any sightings of agoutis (*Dasyprocta punctata*), peccaries (*Tayassu tajacu*), white-faced monkeys (*Cebus capuchin*) or ocelots (*Leopardus pardalis*), these species are now often seen in the area, according to recent inventories. Biologists have also identified a new species of shrub in the reserve, *Stemmadenia hanna*, which is found nowhere else in the world, as well as a rare, blue umbrella shaped mushroom, *Entoloma macrofungi*.

Spanish copy (translation)

### *Monitoreo mediante 'inventarios de biodiversidad'*

(...) Los resultados que arrojan estos inventarios demuestran que se logró una recuperación considerable de los bosques a partir de las medidas de reforestación implementadas. La reforestación condujo, a su vez, a un aumento del hábitat y por consiguiente posibilitó la recuperación de poblaciones de vida silvestre locales. Varias especies, provenientes de bosquecillos cercanos, retornaron al área y ahora utilizan la reserva como refugio y corredor de migración. Por ejemplo, si bien al comienzo del proyecto prácticamente no se veían guatusas (*Dasyprocta punctata*), pecaríes (*Tayassu tajacu*), monos cariblanco (*Cebus capuchin*) u ocelotes (*Leopardus pardalis*), estas especies ahora se ven a menudo en la zona, según los inventarios recientes. Los biólogos también han identificado una nueva especie de arbusto en la reserva, *Stemmadenia hanna*, que no se encuentra en ninguna otra parte del mundo, así como también un hongo azul raro con forma de sombrilla, *Entoloma macrofungi*.

#### Translation comments:

In this text, there are some instances of specific terminology, i.e. species names, which have been carefully checked in order to avoid distortion of information. Regarding grammar, I made a few changes so the translation reads more naturally, and a more comprehensible document results for the Spanish average reader (f.e., passive voice replaced by passive with 'se').

